

Іван Бунін

# Зелені свята

Вірші

З російської переклав і впорядкував  
*Роман Ладика*



ТЕРНОПІЛЬ  
НАВЧАЛЬНА КНИГА – БОГДАН  
2009

ББК 84-5Рос.П41

Серію «Шедеври світової поезії» засновано 2004 року.

Передмова  
Валентина Корнієнка

**Бунін І.**

П41 Зелені свята: Поезії/Упорядник Р. Ладика. —  
Російською мовою з паралельним українським перекладом. —  
Тернопіль: Навчальна книга–Богдан, 2009. — 192 с. — (Серія  
«Шедеври світової поезії»).

ISBN 966-692-289-4

ББК 84-5Укр

*Охороняється законом про авторське право.  
Жодна частина даного видання не може бути використана чи відтворена  
в будь-якому вигляді без дозволу автора перекладу чи видавця.*

ISBN 966-692-290-8 (серія)  
ISBN 966-692-289-4

© Ладика Р., упорядкування, 2008  
© Корнієнка В., передмова, 2008  
© Навчальна книга–Богдан, макет,  
художнє оформлення, 2008

\*\*\*

За все Тебя, Господь, благодарю!  
Ты, после дня тревоги и печали,  
Даруешь мне вечернюю зарю,  
Простор полей и кротость синей дали.

Я одинок и ныне — как всегда.  
Но вот закат разлил свой пышный пламень,  
И тает в нем Вечерняя Звезда,  
Дрожа насквозь, как самоцветный камень.

И счастлив я печальной судьбой  
И есть отрада сладкая в сознание,  
Что я один в безмолвном созерцанье,  
Что всем я чужд и говорю — с Тобой.

\*\*\*

Благословляю Бога день при дні!  
Він, після дня тривоги і печалі,  
Дарує небо зоряне мені,  
Полів простори, тихі сині далі.

Я нині, як завжди, на самоті,  
Заходить сонце, виднокрай палає,  
Як самоцвітний камінь в сяйві тім,  
Тремтить Зоря Вечірня і згасає.

Щасливий я попри сумний талан,  
Відрада є солодка і жадана:  
Сам у німотній тиші, в спогляданні  
Гуторю з Богом — над панами пан.

**САВАОФ**

Я помню сумрак каменных аркад,  
В середине свет — и красный блеск атласа  
В сквозном узоре старых царских врат,  
На золотой стене иконостаса.

Я помню купол грубо-голубой:  
Там Саваоф с простертыми руками,  
Над скудною и темною толпой,  
Царил меж звезд, повитых облаками.

Был вечер, март, сияла синева  
Из узких окон, в куполе пробитых,  
Мертво звучали древние слова.

Весенний отблеск был на скользких плитах —  
И грозная седая голова  
Текла меж звезд, туманами повитых.

\*\*\*

Свежеют с каждым днем и молодеют сосны,  
Чернеет лес, синее мягче даль, —  
Сдается наконец сырым ветрам февраль,  
И потемнел в лощинах снег наносный.

На гумнах и в саду по-зимнему покой  
Царит в затишье дедовских строений,  
Но что-то тянет в зал, холодный и пустой,  
Где пахнет сыростью весенней.

Сквозь стекла потные заклеенных дверей  
Гляжу я на балкон, где снег еще навален,  
И голый, мокрый сад теперь мне не печален, —  
На гнезда в сучьях лип опять я жду грачей.

Жду, как в тюрьме, давно желанной воли,  
Туманов мартовских, чернеющих бугров,  
И света, и тепла от белых облаков,  
И первых жаворонков в поле!

\*\*\*

Догорел апрельский светлый вечер,  
По лугам холодный сумрак лег.  
Спят грачи; далекий шум потока  
В темноте таинственно заглох.

Но свежее пахнет зелеными  
Молодой озябший чернозем,  
И струится чище над полями  
Звездный свет в молчании ночном.

По лощинам, звезды отражая,  
Ямы светят тихою водой,  
Журавли, друг друга окликают,  
Осторожной тянутся гурьбой.

А Весна в зазеленевшей роще  
Ждет зари, дыханье затаив,—  
Чутко внемлет шороху деревьев,  
Зорко смотрит в темные поля.

\*\*\*

Счастлив я, когда ты голубые  
Очи поднимаешь на меня:  
Светят в них надежды молодые —  
Небеса безоблачного дня.

Горько мне, когда ты, опуская  
Темные ресницы, замолчишь:  
Любишь ты, сама того не зная,  
И любовь застенчиво таишь.

Но всегда, везде и неизменно  
Близ тебя светла душа моя...  
Милый друг! О, будь благословенна  
Красота и молодость твоя!